File name: 20200408

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: legeane (母, Labuane), Balene (父, Budai) , 柯菊華, F, 58 (民 50)

Collected: 2020-04-08

Revised: 2020-05-05

Transcribed by: 廖永賦

1.  
ngiakakaneaku ki aga  
  
ngi-a-ka-kane-aku ki aga

REFL-RLS-RED-eat-1SG OBL meal

反身-實現-RED-吃-我 斜格 飯.餐

#e I eat (a meal) myself.

#c 我自己用餐

#n

2.  
kay Elrenge ngiaudulridulri

kay Elrenge ngi-a-udulri-dulri

this Elrenge REFL-RLS-dance-RED.PROG

這 Elrenge 反身-實現-跳舞-重疊.正在

#e Elrenge is dancing by herself

#c Elrenge 自己在跳舞

3.  
kay Elrenge ngiaudulri

kay Elrenge ngi-a-udulri

this Elrenge REFL-RLS-dance

這 Elrenge 反身-實現-跳舞

#e Elrenge dance alone (when alone).

#c Elrenge (會)自己跳舞

#n Contrast with 3 in tense

4.  
kay Elrenge ngiadrakale ki pitu ki tuki luka mialrealre  
  
kay Elrenge ngi-a-drakale ki pitu ki tuki

this Elrenge REFL-RLS-get\_up OBL seven \_ clock

這 Elrenge 反身-實現-起來 斜格 七 \_ 時鐘

luka mialrealre

at morning

當.在 早晨

#e Elrenge woke up by herself at 7 o’clock in the morning.

#c Elrenge 在早上七點鐘自己起床

5.  
Kaku, ni drakale

Kaku, ni drakale

Kaku, IMP get\_up

Kaku, 命令你 起來

#e Kaku, get up!

#c Kaku, (站)起來

#n (祈使句) 命令 Kaku 起來

6.  
drakale ki Kaku

drakale ki Kaku

get\_up OBL Kaku

起來 斜格 Kaku

#e Get Kaku up.

#c 給他(挖)起來

#n (Kaku 在睡覺，叫別人) 把 Kaku 挖起來

7.  
mialrealre, ngidrakale

mialrealre, ngi-drakale

morning, REFL-get\_up

早晨 反身-起來

#e (It’s) morning, get/wake up.

#c 天亮了，起床了

#n 命令

8.  
kay Elrenge ngiaudulridulri  
  
kay Elrenge ngi-a-udulri-dulri

this Elrenge REFL-RLS-dance-RED.PROG

這 Elrenge 反身-實現-跳舞-重疊.正在

#e Elrenge is dancing by herself.

#c Elrenge 自己正在跳舞

#n 也可用 udulridulri，意義變成「會」(able to) 跳舞

9.  
kay Elrenge luka vaivai ngiadrakale ki valru ki tuki luka mialrealre

kay Elrenge luka vaivai ngi-a-drakale ki valru

this Elrenge at every\_day REFL-RLS-get\_up \_ eight

這 Elrenge 當.在 每天 反身-實現-起來 \_ 八

ki tuki luka mialrealre

OBL clock at morning

斜格 時鐘 當.在 早晨

#e Elegnge wakes up every day at eight o’clock in the morning.

#c Elegnge 在每天(在)早上8點起床

#n valru: 8, 溪流(溪流像 8); vai：太陽 ; vaivai: 每天

10.  
kay babila pa tubi ki Takanaw

kay babila pa tubi ki Takanaw

this monkey CAU cry OBL Takanaw

這 猴子 使 哭 斜格 Takanaw

#e This monkey caused Takanaw to cry.

#c 這個猴子讓 Takanaw 哭了

#n

11.  
kay babila pa tubi ki Takanaw anikamani makiucu kay Takanaw ki babila

kay babila pa tubi ki Takanaw anikamani ma-kiucu

this monkey CAU cry OBL Takanaw because very-afraid

這 猴子 使 哭 斜格 Takanaw 因為.所以 很-害怕

kay Takanaw ki babila

this Takanaw OBL monkey

這 Takanaw 斜格 猴子

#e This monkey caused Takanaw to cry because Takanaw is afraid of the monkey.

#c 猴子把Takanaw 嚇哭了，因為Takanaw 很怕猴子

#n 讀法：maki.u.cu。 anikamani?

12.  
ku ama pa udulri ki Takanaw  
  
ku ama pa udulri ki Takanaw

NOM my\_father CAU dance OBL Takanaw

主格 我爸爸 使 跳舞 斜格 Takanaw

#e My father caused Takanaw to dance.

#c 我爸爸讓 Takanaw 跳舞

13.  
pakakiucusu nakuane  
  
pa-ka-kiucu-su nakuane

CAU-RED-afraid-2SG 1SG

使-重疊-害怕-你 我

#e You caused me to be scared.

#c 你讓我害怕

#n

14.  
makiucaku musuane  
  
ma-kiucu-aku musuane

very-afraid-1SG 2SG

很-害怕-我 你

#e I’m afraid of you.

#c 我很怕你

#n kiucu 是詞根, ma-kiuc-aku 讀法：ma.kiu.ca.ku

15.  
kay Elrenge lri nidrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre lri mulregelrege  
  
kay Elrenge lri ni-drakale ki bangate ki tuki luka

this Elrenge FUT REFL-get\_up OBL nine \_ clock at

這 Elrenge 將要 反身-起來 斜格 九 \_ 時鐘 當.在

mialrealre lri mu-lregelrege

morning FUT go-mountain

早晨 將要 去-山

#e Elrenge will get up at 9 o’clock in the morning because she will go to the mountain.

#c Elrenge 早上 9 點要起床，因為要去山上

#n lri-mu-elregelrge 可放在最前面

16.  
luiya kay Elrenge lri nidrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre lri mulregelrege

luiya kay Elrenge lri ni-drakale ki bangate

tomorrow this Elrenge FUT REFL-get\_up OBL nine

明天 這個 Elrenge 將要 反身-起來 斜格 九

ki tuki luka mialrealre lri mu-lregelrege

\_ clock at morning FUT go-mountain

\_ 時鐘 當.在 早晨 將要 去-山

#e Tomorrow, Elrenge will get up at nine o’clock in the morning because she will go to the mountain.

#c 明天 (這個) Elrenge (將要) 9 點起床，因為要去山上

#n

17.  
kay Elrenge lri nidrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre lri mulregelrege luiya

kay Elrenge lri ni-drakale ki bangate ki tuki luka

this Elrenge FUT REFL-get\_up OBL nine \_ clock at

這 Elrenge 將要 反身-起來 斜格 九 \_ 時鐘 當.在

mialrealre lri mu-lregelrege luiya

morning FUT go-mountain tomorrow

早晨 將要 去-山 明天

#e Tomorrow, Elrenge will get up at nine o’clock in the morning because she will go to the mountain.

#c 明天 (這個) Elrenge (將要) 9 點起床，因為要去山上

#n上一句的詞序調換

18.  
lri mulregelrege luiya kay Elrenge lri nidrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre

lri mu-lregelrege luiya kay Elrenge lri ni-drakale

FUT go-mountain tomorrow this Elrenge FUT REFL-get\_up

將要 去-山 明天 這 Elrenge 將要 反身-起來

ki bangate ki tuki luka mialrealre

OBL nine \_ clock at morning

斜格 九 \_ 時鐘 當.在 早晨

#e Tomorrow, Elrenge will get up at nine o’clock in the morning because she will go to the mountain.

#c 明天 (這個) Elrenge (將要) 9 點起床，因為要去山上

#n上一句的詞序調換

19.  
lri mulregelrege kay Elrenge luiya lri nidrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre

lri mu-lregelrege kay Elrenge luiya lri ni-drakale

FUT go-mountain this Elrenge tomorrow FUT REFL-get\_up

將要 去-山 這 Elrenge 明天 將要 反身-起來

ki bangate ki tuki luka mialrealre

OBL nine \_ clock at morning

斜格 九 \_ 時鐘 當.在 早晨

#e Tomorrow, Elrenge will get up at nine o’clock in the morning because she will go to the mountain.

#c 明天 (這個) Elrenge (將要) 9 點起床，因為要去山上

#n上一句的詞序調換

20.  
makadalamenay ki Elrenge lay lri karudrangenay

maka-dalame-nay ki Elrenge lay lri karudrange-nay

each\_other-love-1PL OBL Elrenge so FUT marry-1PL

互相-愛-我們 斜格 Elrenge 所以 未來 結婚-我們

#e I and Elrenge love each other so we will get married.

#c 我跟 Elrenge 很相愛，所以我們未來會結婚

#n rudrange 耆老.長輩.成熟 (50歲up)

21.  
aisi (lu) makadalamenay ki Elrenge lri karudrangenay

aisi (lu) maka-dalame-nay ki Elrenge

COND.if COND.if each\_other-love-1PL OBL Elrenge

如果 如果 相-愛-我們 斜格 Elrenge

lri karudrange-nay

FUT marry-1PL

未來 結婚-我們

#e If I and Elrenge love each other, we will get married.

#c 如果我跟 Elrenge 很相愛，我們未來會結婚

#n aisi, lu 可以單用：aisi maka-... or lu maka-...

22.  
marudrarudrange kay Takanaw si Elrenge

ma-rudra-rudrange kay Takanaw si Elrenge

ma-RED.PROG-marry this Takanaw and Elrenge

ma-重疊.正在-結婚 這 Takanaw 和 Elrenge  
  
#e Takanaw and Elrenge are celebrating a wedding.

#c Takanaw 與 Elrenge 正在舉行婚禮

#n 男性會在前面，除非入贅